

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90      **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:  
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне  
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

**Studia Philologica** : The Collection of Students' Scientific Works  
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne  
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

---

ЗМІСТ

---

**ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Аліфанова О.В.</b>	Мовні засоби вираження заперечення	7
<b>Винарчик М.П.</b>	Le Portfolio européen des langues	12
<b>Сабадош О.М.</b>		
<b>Гапонюк О.А.</b>	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
<b>Ковбасюк Н.С.</b>	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
<b>Максимюк Г.М.</b>	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
<b>Маліжко П.Р.</b>	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
<b>Миронова А.М.</b>	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
<b>Москалик Ю.В.</b>	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
<b>Панасенко С.В.</b>	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
<b>Стецюк О.М.</b>	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
<b>Толмачова К.М.</b>	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
<b>Щеулін В.В.</b>	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

**ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Бичков Л.О.</b>	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
<b>Лютікова Є.А.</b>	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

**ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ**

<b>Віннікова Д.С.</b>	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
<b>Газдун С.В.</b>	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
<b>Гошилик Н.С.</b>	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87
<b>Когуч Ю.А.</b>		

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Гошилик Н.С. Себій М.С.</b>	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
<b>Гришина Є.А.</b>	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
<b>Гуляйгородська Р.Г.</b>	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
<b>Кузнєцова М.В.</b>	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
<b>Лавренюк І.М.</b>	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
<b>Марченко Д.І.</b>	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
<b>Неліпович Г.О.</b>	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
<b>Олексієнко Л.О.</b>	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
<b>Преступенко Д.Ю.</b>	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
<b>Приміч О.В.</b>	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
<b>Саливончик К.В.</b>	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
<b>Смолько А.Р.</b>	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
<b>Томах Ю.В.</b>	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
<b>Фефелова К.Є.</b>	Статус мовленнєвого акту подяки	160
<b>Хомич К.П.</b>	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

**ТЕРМІНОЗНАВСТВО**

<b>Кічула М.М.</b>	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
<b>Кравчук А.О.</b>	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО**

<b>Алексєєва В.О.</b>	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
<b>Антіпіна П.А.</b>	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
<b>Ахмедова Е.Д.</b>	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
<b>Білоус К.О.</b>	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
<b>Герасимова Н.І.</b>	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
<b>Дейнеко А.І.</b>	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
<b>Кірея Г.І.</b>	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
<b>Колесник Ю.А.</b>	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
<b>Кравчук А.Г.</b>	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
<b>Купрієнко Ю.В.</b> <b>Мірущенко Ю.В.</b>	Лексичні труднощі перекладу англomовних газетних заголовків українською мовою	226
<b>Ларкіна К.В.</b>	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
<b>Мак В.В.</b>	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англomовного політичного дискурсу	235
<b>Макогон С.А.</b>	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
<b>Михлик І.О.</b>	Відтворення діалектної лексики при перекладі англomовної художньої літератури українською мовою	246
<b>Ольховська А.С.</b> <b>Скнипа С.Є.</b>	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
<b>Панкова Є.В.</b>	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англomовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
<b>Петрова О.Є.</b>	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
<b>Петрусенко І.Є.</b>	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Ряпалова А.О.</b>	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
<b>Свенцицька О.В.</b>	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
<b>Сухова А.В. Токар О.В.</b>	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
<b>Татарчук А.Д.</b>	Переклад комічного	288
<b>Тригубчук М.В.</b>	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
<b>Цуп О.В.</b>	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
<b>Черемісін М.В.</b>	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
<b>Яковець О.В.</b>	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

***ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО***

<b>Бурлака І.С.</b>	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
<b>Васильєва О.Є.</b>	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
<b>Голинець Ю.І.</b>	Художня специфіка жанру історичного роману	321
<b>Житинська Н.Ю.</b>	Символ тварин у французьких легендах	327
<b>Заєць А.О.</b>	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
<b>Матіїв О.В.</b>	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
<b>Федорів О.В.</b>	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
<b>Чобанюк М.В.</b>	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<b><i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i></b>	354
-------------------------------------	-----

Для проведення нашого дослідження ми послуговувалися структурним методом, методами дистрибутивного аналізу та аналізу безпосередніх складових, а також методом кількісних підрахунків.

Ми провели дослідження різних типів іменникових словосполучень: препозиційних, пост позиційних та двосторонніх. За допомогою методу кількісних підрахунків дослідили відсоткове співвідношення різних видів словосполучень на матеріалі текстів англомовного та публіцистичного дискурсу.

Перспективи подальшого дослідження вбачаємо в можливості дослідження перекладу іменникових словосполучень в українському художньому дискурсі.

#### **Список використаних джерел**

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [учеб. пособие] / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.
2. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика : [учебное пособие] / И. М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
3. Tyler A. A Spool of Blue Thread / Ann Tyler. – New York: The Big Five Book Publishers, 2015. – 368 с.
4. Bale D. How to describe appearance [Електронний ресурс] / David Bale. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.fluentu.com/>

**Приміч О.В.**

*Рівненський державний гуманітарний університет*

### **ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОЗНАКИ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ**

**Анотація.** У статті визначається поняття «Інтернет комунікації». Детально характеризуються функціонально-стилістичні ознаки даного явища. Досліджується спільне та відмінне між Інтернет комунікацією та спілкуванням в реальному житті.

**Ключові слова:** Інтернет, комунікація, інформація, повідомлення, система.

**Annotation.** The article defines the concept of "Internet communication". Functional-stylistic features of this phenomenon are characterized in detail. A collaborative and distinct study is conducted between Internet communication and communication in real life.

**Key words:** Internet, communication, information, message, system.



**Постановка проблеми.** На сьогоднішній день існує три методологічні підходи до проблеми комунікації. Перший ґрунтується на класичній позитивістській методології суб'єкт-об'єктних диспозицій. Онтологія соціальних комунікацій в даному підході заснована на системних зв'язках і функціях. Комунікативні технології ставлять завдання сконструювати бажаний образ того чи іншого суб'єкта і соціальні зв'язки в системі. В плані управління тут передбачається суворий контроль за поведінкою системи і виключення всіх зайвих взаємозв'язків. Другий – некласична методологія (її фундатором є Ю. Габермас), яка ґрунтується на когнітивній моделі суб'єкт-об'єктних відносин. Феноменологічна за своїми витокami методологія виділяє сферу інтеракції (комунікації) як особливий онтологічний об'єкт. Третій, так званий постнекласичний підхід, створений німецьким соціологом Н. Луманом, зводить природу соціального до суб'єкт-суб'єктних відносин, тобто до принципу інтерсуб'єктивності і виключає об'єктивність.

Ряд технократичних підходів до вивчення комунікації був обумовлений специфікою конкретно історичних умов та самого предмету дослідження. Після Другої світової війни роль технічних засобів комунікації в розповсюдженні знань, культури та формування особистості стала центральною темою в роботах сучасних футурологів, які пророкували «технотронну еру» і «інформаційне суспільство». Таким чином виникають концепції технологічного детермінізму, основною серед яких є теорія інформаційного суспільства, яка розглядає сучасні технічні засоби інформації в якості найважливішого стимулу та джерела соціального розвитку.

Також одним із сучасних методологічних підходів є розуміння комунікації як атрибуту людської поведінки та необхідною умовою соціальної взаємодії в суспільстві. І в нашому дослідженні ми розглядаємо комунікацію в її широкому значенні - як одну з основ людської діяльності, людської поведінки, як необхідну умову соціальної взаємодії в суспільстві. Цю обставину підкреслює американський соціолог Ч. Кулі, який розуміє під комунікацією «механізм, завдяки якому стають можливими існування та розвиток людських взаємовідносин» [2, с. 37].

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Інтернет комунікація за рівнем свого впливу на інші сфери спілкування не має собі рівних, а тому становить простір міждисциплінарних досліджень. Перші дослідники інтернет-комунікації (О. Галичкіна, Л. Іванов, Г. Трофімова, М. Castells, D. Crystal, E. Dyson, J. Nielsen) виокремлювали в цьому явищі всього кілька параметрів: гіпертекстовість, електронний сигнал як канал спілкування; віртуальність; дистантність, тобто розділ у просторі й у часі; опосередкованість; креолізованість; статусну рівноправність учасників; комбінацію різних типів дискурсу. На сьогодні кількість параметрів інтернет комунікації обчислюється десятками (роботи О. Горощко, Н. Мечковської, І. Розиної, М. Сидорової,

Л. Щипициної, S. Barnes, B. Danet, S. Herring, K. Hillis, C. Marshall, J. Suler): комунікативне багатоголосся, поліфункціональність, неієрархічність, децентралізація, переважно горизонтальні комунікативні взаємодії учасників, високий ступінь гнучкості, рухливості, швидкість створення й розпаду комунікативних структур і спільнот. Існуючий рівень досліджень дає змогу виокремити тенденції розвитку інтернет-комунікації, що становлять міждисциплінарний інтерес: тенденція до мережецентричності (Net-Centric) дозволяє децентралізувати й прискорити циркуляцію інформації, посилити мобільність комунікацій, оперативність розроблення рішень та їх якість; тенденція до мобілізаційності передбачає можливість створення комунікацій, що викликають суспільний інтерес і потенційно можуть привести до колективних дій у реальності; тенденція до посилення діалогічності: жанри інтернет комунікації діалогічно орієнтовані, що послугувало основою для їх трансформації; володіння нормами спілкування в мережевому жанрі сприяє породженню веб-хвиль (Web-waves) навколо будь-якої мовленнєвої або немовленнєвої події; тенденція до формування суспільної думки через застосування гіпертекстуальності, що сприяє формуванню ієрархії смислів у системі гіперпосилань; тенденція до асиметричних комунікацій: комунікативна асиметрія містить у собі асиметричність інформації, що створюється за допомогою підстроювання інформаційного потоку та асиметричності дискурсу.

**Формулювання завдань статті.** Комунікація породжується соціальними і культурними системами і стає частиною цих систем. Термін «комунікація», що з'явився в науковій літературі в ХХ ст., використовується в різноманітних значеннях: комунікація як передача і прийом інформації включає масові процеси, пов'язані із стосунками на рівні суспільства, інституту, спільноті, групи; як міжособистісне спілкування; як засоби повідомлення (транспортні комунікації) і способи розповсюдження та прийому інформації (преса, пошта, кіно, телефонна мережа, радіо і телевізійні системи, Інтернет).

У сучасному світі Інтернет є одним із центрів постіндустріальної цивілізації, тим ядром, довкола якого формується комунікативна активність в суспільстві. Без застосування Інтернету неможливо сьогодні уявити ні економіку, ні політику, ні науку, ні сучасну мистецтво, ні навіть елементарне спілкування, яке не обходиться без форумів, чатів і меседжерів. Розвиток Інтернету призвів до того, що все більше людей у всьому світі дізнаються останні новини не по телевізору або радіо, а читаючи їх в новинних стрічках веб-сайтів. А будь-який Інтернет-журнал за багатством функцій і можливостей, по гнучкості представлення матеріалів і за якістю зворотного зв'язку на порядок перевершує паперові аналоги.

**Виклад основного матеріалу.** Інтернет комунікація (англ. Internet Communication) — спілкування за допомогою глобальної комп'ютерної мережі Інтернет. Комунікація за допомогою Інтернету виявляється у двох аспектах:

- здійснення обміну інформацією між різними суб'єктами комунікації за допомогою голосу, відео, текстових повідомлень, документів, файлів та ін. (наприклад, системи інтернет-магазинів, інтернет-банкінгу тощо);

- спілкування між комунікантами – людьми [1, с. 63].

Але, виконуючи ряд функцій засобів масової комунікації та масової інформації, Інтернет не є засобом масової комунікації та масової інформації. Інтернет являє собою простір, де функціонують масова комунікація та масова інформація.

Особливість теорії комунікативної дії з точки зору філософії мови полягає в тому, що мова вбудовується в структуру дії як такої і тим самим набуває свого місця в системі дій соціальних. В даному випадку логічним в контексті комунікації постає питання мови Інтернет. Мова, вкорінена в загальнолюдській символічній основі, є автономною частиною культури. З середини 1960-х років, після виходу в світ робіт французького філософа Р. Барта (“Початки семіології”) та італійського вченого У. Еко (“Нотатки по семіології візуальних комунікацій”), і в наступні кілька років семіологічної революції філософська думка прийшла до уявлення, що мова – це система знаків, що виражає ідеї, а реальність – це набір мисленевих конструкцій, яка є не що інше, ніж текст.

Психологічний феномен інтернет комунікації полягає в тому, що віртуальна реальність простіша, ніж фізична та соціальна, відповідно дві останні в інтернет-комунікації редукуються до набору окремих ознак. Опанувати й вивчити віртуальну комунікацію значно простіше, ніж спілкування у реальному житті, цим інтернет комунікація й затуляє, цим можна пояснити частково втечу у ігрову чи іншу (редуковану) реальність. Для інтернет комунікації властиві такі характеристики:

1. Анонімність, невидимість і відчуття безпеки. Дж. Сулер зазначає, що в такого типу комунікації є ефект вільного спілкування, у межах якого можливі дві реалізації: вихід негативних емоцій і задоволення деструктивних потреб (ображення інших, взламування сайтів) або реалізація можливості бути відвертим і не закриватися у якихось дуже особистих аспектах.

2. Одночасно із конструюванням власної віртуальної особистості людина створює образ співбесідника, який майже завжди не відповідає дійсності, оскільки інформацію, якої не вистачає, він просто домислює.

3. Обмежене сенсорне переживання, складність у вираженні емоцій, що частково компенсується спеціально розробленою знаковою системою (наприклад, емотиконами).

У сфері ділового спілкування в мережі Інтернет вироблено специфічні особливості. До таких належать:

1. Писемна форма спілкування. У звичайних перемовинах, поза межами Інтернету, основним засобом передавання інформації є усна мова. Писемні форми спілкування мають допоміжний характер. У інтернет-комунікації на

писемну форму покладено основне навантаження ділової комунікації. Писемна форма вимагає конкретніше формулювати думку, уточнювати формулювання, висловлюватися лаконічно. Такий спосіб комунікації сприяє не емоційному, а раціональному стилю переговорів, що буває корисно у конфліктних ситуаціях.

2. Цитування співбесідника. Зручним і відповідно поширеним способом відповідати на запитання, поставлені в електронному листі, є копіювання питання і друкування відповіді безпосередньо за запитанням. Така форма дає змогу уникнути неправильного тлумачення того, що було зазначене раніше, а відтак посилює увагу майже до кожного написаного слова.

3. Деформалізація спілкування. Стель ділової інтернет-комунікації дає змогу скоротити психологічну дистанцію між партнерами. Маркерами такої зміни є: зміна звертання до адресата на початку листа; зростання частоти менш формальних виразів; поява у тексті емотиконів, спеціальних символів на позначення емоцій; перехід на "ти".

4. Поява у ділових повідомленнях інформації особистого характеру. Один діловий партнер може надавати іншому інформацію з посиланням на власний сайт, блог тощо.

5. Збільшення кількості каналів комунікації. Партнери обмінюються не лише корпоративною електронною поштою, а й через персональну електронну пошту.

**Висновки дослідження.** Отже, можемо відмітити виникнення фактично нового мовного явища — Інтернет стилю, який поєднує в собі окремі риси розмовного, художнього, публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів. Крім того, в мережі зникає різниця між усним і писемним мовленням. Як відомо, одиницею усного мовлення є діалогічна єдність. Одиницею писемного мовлення є текст, який має бути уніфікованим, стандартизованим і нейтральним. А на екрані монітора, по-перше, змішується усне і писемне мовлення, стирається межа між діалогом і монологом, а також, як правило, присутня емоційна забарвленість.

Не дивно, що Інтернет у наш час впливає на всі сфери життя. У тому числі і на мову, якою ми говоримо, читаємо і пишемо. Спілкування різними мовами необхідне, навіть обов'язкове, оскільки інформація, що знаходиться в Інтернеті априорі призначена для всього світу. Тоді чому ми не можемо отримувати її рідною мовою або мовою, якою хочемо читати? Виходить, що глобальний доступ до інформації та обмеженість вибору мов протирічать одне одному.

Кіберпростір – це не лише середовище існування і поширення інформації, але й засіб здійснення комунікації і обміну поглядами. Різноманітність інформації в Інтернеті про різні культури і цінності дозволяє людині, залишаючись носієм власної культури, представляти її іншим людям, і у свою чергу, знайомитися з іншими культурами і випробувати їх вплив. Однією з

проблем, проте, є те, що отримати інформацію і послуги в Інтернеті можна лише на одній з домінуючих в світі мов. Якщо швидко не змінити цю ситуацію, то це може призвести до руйнування культурної і мовної різноманітності і прискорити зникнення мов, звичаїв і традицій [4, с. 11].

**Перспективи подальших розвідок у визначеному напрямку.** Мова інтернет комунікації поповнюється новими лексемами за рахунок запозичень (зокрема з англійської мови — драйвовий, меседж), професіоналізмів (з мови комп'ютерників — запатчити, онлайн) та слів інших груп лексики. Запозичення нерідко використовуються в англійському написанні, транслітеруються українською абеткою. Частина лексем зафіксована словниками (файл, ноутбук). До морфологічних особливостей мови інтернет-комунікації належить, зокрема, активне використання імперативу. У запозиченнях нерідко використовуються дериваційні моделі інших мов (здебільшого англійської та російської). Синтаксичні конструкції найбільше зазнають змін у розмовній мові, що відповідає тенденції до спрощення синтаксичних конструкцій, текстової економії при спілкуванні в Інтернеті. Тут характерні короткі розмовні репліки, специфічна розмовна синтаксична структура. На рівні стилістичної організації тексту для мови інтернет комунікації властиве розширення функцій епістолярного жанру, а також трансформація традиційних форм розмовного стилю, головною ознакою якого є відсутність усного варіанту мови. Як наслідок — одиниці писемного тексту перебирають на себе функції усної мови. Для такої мови характерне обмежене використання невербальних засобів, тому для позначення почуттів комуніканти послуговуються особливими знаковими системами — серед яких спеціальні піктограми — емотикони, а також пунктуаційними знаками, великими літерами для позначення модуляції голосу. Організація тексту в мові інтернет-комунікації нерідко має нелінійний характер, що забезпечується використанням гіпертексту.

#### **Список використаних джерел**

1. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в Интернете / Т. Ю. Виноградова. – Казань, 2004. – С. 63-67.
2. Кули Ч. Общественная организация / Ч. Кули. – М. : Наука, 1994. – С. 37- 82.
3. Василик М. А. Основы теории коммуникации / М. А. Василик. – М. : Гардарики, 2005. – 615 с.
4. Шарков Ф. И. Истоки и парадигмы исследований социальной коммуникации / Ф. И. Шарков; – М. : РАГС, 2005. – С. 55-57.

УДК 81+82:811.11+811.13  
ББК 81+83

---

Наукове видання

# STUDIA PHILOLOGICA

Збірник  
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"  
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8  
тел.: (0362) 26-49-27